

The Life of the Sun³⁰

(*Ghamko Juni*)

Aha ha ha...

A single day is the life of the sun,
A single moment is the life of man.
A single day is the life of the sun,
A single moment is the life of man—

Often in merriment laughing,

Often in tears bathing.

Often in merriment laughing,

Often in tears bathing.

In the depths of the heart pain does hide,

In the depths of the eye tears reside,

In the depths of the heart pain does hide,

In the depths of the soul sorrows reside.

How strange is this human world!

When the flower of youth is blooming,

Love can lead the mind astray.

When the flower of youth is blooming,

Love can lead the mind astray.

Moist love hiding in the heart—

Such is the way of our earth!

Alone and naked I was born,

Naked must I go from here,

No friends or companions to come along,

And no bags of money near.

No friends or companions to come along,

And no bags of money near.

Such beauty, almost divine,

Won't come a second time,
Such beauty, almost divine,
Won't come a second time.
A moment's mourning in the heart,
Then to the charnel ground we must depart.
In the end, that is where we all must go,
In the end, that is where we all must go.

Translated by Smita Basu and Shradhanjali Tamang

Munal Ra Mayurko Katha 102

Sailung Danraiko Kagatye Kath 103

Shitala Matthi Ni Shitala Bhayo Ni 109

Srishtiko Sundar Fulbari 111

Suparidana 115

Timrai Mayama Bachnulai 119

Ubo Ta Chhanguni Ma Jada 122

SECTION 3: Tamang Selo (English Translations)

The Damphu Song 125

Translated by Anshuman Bhowmik, Smita Basu and
Shradhanjali Tamang

To All the Old Women 127

Translated by Smita Basu, Manjima Biswas, Anirbed Panda
and Rita Ghosh

In the Woods of Vrindaban 129

Translated by Anshuman Bhowmik, Smita Basu and
Shradhanjali Tamang

Not a Knife, a Blade 132

Translated by Arpita Chatterjee and Ghanashyam Nepal

What Is the Jewel of the Earth 134

Translated by Ishani Basu, Himadri Das, Rita Ghosh and
Gyanendra Mani Pradhan

The Life of the Sun 142

Translated by Smita Basu and Shradhanjali Tamang

From the Top of Sailung 144

Translated by Smita Basu and Kabita Lama

The Cowshed on the Hills 147

Translated by Banya Datta and Priyanka Sharma

Cut Baabiyo on the Slopes 150

Translated by Anisha Chettri

Tamang Selo: An Anthology; Annotated Text and English Translation

PROJECT ANUVĀD

*University with Potential for Excellence Phase II
(Cultural Resources and Social Sciences)*

Edited by

Sayantan Dasgupta
Shradhanjali Tamang

Editorial Assistants

Smita Basu
Gyanendra Mani Pradhan

© Collection: Jadavpur University Press

© Essays and translations : Contributors

All rights reserved, including those of translations into other languages.
No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form, or by means, electronic, mechanical,
photocopying, recording or otherwise without the written permission of
the publisher.

ISBN: 978-93-83660-05-6

First published: January 2015

Published by

Jadavpur University Press,
Jadavpur University,
Kolkata 700 032

Printed by

Typographia
3 Bow Street
Kolkata 700012

Jacket design: Deeptanil Ray

Price: ₹ 200